LES MISÉRABLES （孤星淚 - 節錄）

L'évêque reste silencieux un moment, puis il dit à Madame Magloire avec douceur : 'Et d'abord, cette argenterie était-elle à nous ?' Madame Magloire reste muette. Il y a encore un silence, puis l'évêque continue : 'Mme Magloire, j'avais depuis longtemps cette argenterie. Elle devait aller aux pauvres. Qui était cet homme ? Un pauvre, c'est sûr.' À ce moment on frappe à la porte. 'Entrez', dit l'évêque..... La porte s'ouvre. Un groupe apparaît. Trois hommes en tiennent un quatrième. Les trois hommes sont des gendarmes, l'autre est Jean Valjean.

Monseigneur Myriel s'avance vers lui aussi vite que son grand âge le lui permet. 'Ah ! vous voilà ! S'écrie-t-il en regardant Jean Valjean. Je suis bien content de vous voir. Eh bien ! Mais je vous ai donné les chandeliers aussi, qui sont en argent comme le reste et qui valent aussi deux cents francs. Pourquoi ne les avez-vous pas emportés avec les cuillers et les fourchettes ?' Jean Valjean regarde l'évêque sans comprendre.

中文譯本：

主教先生有一會兒不說話。然後他溫和地對馬格魯夫人說：「首先，這套銀器是我們的嗎？」馬格魯夫人不說話。兩人沈默了一會兒，主教先生又接著說：「馬格魯夫人，這套銀器在我這裏已經很久了，它應該到窮人的手裏。那個人是誰呢？一個窮人，毫無疑問。」就在這時，有人敲門了。其中三位架著第四個人，三個人是警察，而另外那位便是 Jean Valjean。

米利埃主教儘管年事已高，但很快便向 Jean Valjean 走去，看著他說道：「啊！您終於來啦！見到您真是太高興了。哦，不過我把那些燭臺也送給了您，燭臺和勺子、叉子那些食具一樣都是銀的，也能值二百法郎呢，您為甚麼沒有把燭臺一起帶走呢？Jean Valjean 看著主教，不明白是怎麼回事。」

Droit réservé par : CIMTPNHK/HKGNU/FPPLPHK-PFTPFHK/PNUE-UNEP http://www.hkgnu.org